

ОСОБЕННОСТИ ЭКВИРИТМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ МЮЗИКЛА «TANZ DER VAMPIRE» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

А.В. Арапова, О.Ю. Коломийцева

Самарский университет «Международный институт рынка», Самара, Россия

Обоснование. Процесс эквиритмического перевода [2], который на протяжении нескольких веков использовался и продолжает использоваться для перевода оперных либретто, считается весьма сложным и трудоемким, так как необходимо не только передать смысл оригинального произведения, но и сохранить ритм и рифму, а также попасть в музыку. И несмотря на сложность данного процесса, он приобретает все большую популярность, так как сейчас в России, а особенно в Москве и Санкт-Петербурге, активно развивается жанр не оперы, но мюзикла: переводится и ставится не только «классика» бродвейских театров в США, а также «классика» сцен Франции и Австрии, но и более современные постановки. В связи с этим необходимо подробнее разобрать процесс успешного перевода и адаптации зарубежного мюзикла «Tanz der Vampire» [1] на русский язык, «Бал вампиров» [3], так как это поможет облегчить данные процессы для последующих произведений, которые планируется поставить на сцене в музыкальных театрах России.

Цель — выявить особенности перевода и адаптации немецкоязычного мюзикла «Tanz der Vampire» [1] для русскоязычного реципиента при помощи проведения анализа музыкальных четверостиший на немецком и русском языках.

Методы. При проведении данного лингвистического исследования были использованы сопоставительный анализ, стилистический анализ и статистический анализ. Данные виды анализа были использованы для двух аспектов: план выражения (или смысл) и план содержания (или эвфония).

Результаты. Были проведены сопоставительный анализ, стилистический анализ и статистический анализ, которые показали значительные потери и добавления, в целом компенсирующие их, в плане выражения, то есть при передаче смысла текста оригинала. В процессе всех указанных выше анализов были выявлены постоянное сохранение стихотворного размера оригинального произведения в переведенном и адаптированном тексте и потеря или замена рифмы в тексте на русском языке, которая изначально присутствовала в оригинальном тексте на немецком языке.

Выводы. При эквиритмическом переводе немецкоязычного мюзикла «Tanz der Vampire» [1] текстовая составляющая зачастую несла потери ради сохранения эквиритмии. Было выяснено, что это обусловлено тем, что для постановки на сцене гораздо важнее, чтобы текст попадал в музыку, чем полностью соответствовал оригинальному произведению. Для понимания реципиентом достаточно будет и передачи смысла в целом, но не со стопроцентной точностью. Что же касается самой эквиритмии, то здесь автор перевода, Сусанна Цирюк, зачастую не передавала рифму, но всегда сохраняла ритм оригинального произведения, что, опять же, гораздо важнее для постановки на сцене, чем сохранение рифмы. Таким образом, очевидно, что главным является органичное звучание мюзикла, а не полноценная передача смысла.

Ключевые слова: эквиритмический перевод; мюзиклы; эвфония; поэтический перевод; стихотворный размер; рифма; переводческие трансформации.

Список литературы

1. Original German Cast. Tanz der Vampire [Электронный ресурс] // Яндекс.Музыка. [дата обращения: 30.07.2022]. Режим доступа: <https://music.yandex.ru/artist/3455750>
2. Келдыш Ю.В. Музыкальная энциклопедия. М: Советская энциклопедия, 1973.
3. Российский каст. Бал вампиров [Электронный ресурс] // Яндекс.Музыка. [дата обращения: 30.07.2022]. Режим доступа: <https://music.yandex.ru/album/4158363>

Сведения об авторах:

Анна Владимировна Арапова — студентка, группа Л-41, факультет лингвистики; Международный институт рынка, Самара, Россия. E-mail: ilkina.anna@mail.ru

Ольга Юрьевна Коломийцева — научный руководитель, кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры германских языков, Международный институт рынка, Самара, Россия. E-mail: olga.kolomiytseva@mail.ru